

体验世界文化之旅阅读文库 乌克兰

Ukraine

Culture Smart!

Anna Shevchenko 著

刘丽欣 钱东艳 注

高等教育出版社

体验世界文化之旅阅读文库 乌克兰

Ukraine

Culture Smart!

Anna Shevchenko 著

刘丽欣 钱东艳 注

按照姓氏拼音排序

文库总策划

贾巍巍

文库主编

王守仁 仲伟合

文库副主编

李淑静 石 坚 王 艳 赵 雯

分册主编

赵 雯

高等教育出版社·北京

图字: 01-2015-8214号

Culture Smart! Ukraine, by Anna Shevchenko, first published by Kuperard Publishing, a publishing imprint of Bravo Ltd.
Culture Smart! ® is a registered trademark of Bravo Ltd. All rights reserved.
Copyright © 2005, 2008 Kuperard Revised and updated edition 2012

Cover image: *The golden domes of the monastery of Pechersk Lavra in Kyiv.* © iStockphoto

Photos on pages 49, 62, 78, and 93 © iStockphoto

Images on the following pages reproduced under Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 Unported license: 17 © Stantsa; 32 © Cmapm; 112 © Batsv; 124 © Stako, 2005; 127 © Jewgienij Bal; 141 © Maxim Massalitin; 155 © Dmitry A. Mottl. Reproduced under Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 Unported license Czech Republic: 9 © Petr Adam Dohnálek

Images on the following pages reproduced under Creative Commons Attribution-Share Alike 2.0 Generic license: 29 © Jurij Skoblenko aka Olduser; 95 © Kelly Sue DeConnick; 138 © alex roshuk

图书在版编目 (C I P) 数据

乌克兰: 英文 / (乌克兰) 安娜·舍普琴科
(Anna Shevchenko) 著; 赵雯主编; 刘丽欣, 钱东艳注
— 北京: 高等教育出版社, 2018.1
(体验世界文化之旅阅读文库 / 王守仁, 仲伟合主
编)

书名原文: Ukraine-Culture Smart!

ISBN 978-7-04-049048-0

I. ①乌… II. ①安… ②赵… ③刘… ④钱… III.
①乌克兰-概况-英文 IV. ①D751.13

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第303695号

策划编辑	刘瑾	项目编辑	刘瑾	责任编辑	王一慧	责任印制	刘思涵
封面设计	张楠	版式设计	孙伟	责任校对	谢森		

出版发行	高等教育出版社	网 址	http://www.hep.edu.cn
社 址	北京市西城区德外大街4号		http://www.hep.com.cn
邮政编码	100120	网上订购	http://www.hepmall.com.cn
印 刷	山东鸿君杰文化发展有限公司		http://www.hepmall.com
开 本	880 mm×1230 mm 1/32		http://www.hepmall.cn
印 张	7.125	版 次	2018年1月第1版
字 数	176千字	印 次	2018年1月第1次印刷
购书热线	010-58581118	定 价	39.00元
咨询电话	400-810-0598		

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换

版权所有 侵权必究

物料号 49048-00

出版说明

为响应国家“一带一路”倡议，促进不同文化互鉴共荣，我们引进改编了英国普拉德出版社（Kuperard Publishing）*Culture Smart!* 及 *Simple Guides* 系列丛书，隆重推出“体验世界文化之旅阅读文库”，将带您探索不同的文化，跨越因文化差异造成的交际障碍，领略绚丽多彩的异国风情。

本文库内容涉及五大洲近 100 个国家的独特文化，填补了欧美发达国家以外的其他国家相关信息缺失的空白。在编排上，同一系列内部采用相同的体例；既可单册阅读，也能满足专题研究和地域文化横向比较的需要。我们约请国内专家团队对文库进行了改编：对疑难词汇、文化现象进行了注释，增加了名人轶事和名校介绍，更新了过时信息；此外，还围绕每个章节的关键事实设计了练习题，以便读者加深记忆和查阅相关信息。

特别要提醒广大读者的是，文化本身属于一个不断发展的范畴。为了增进来自不同文化背景的人们之间的交流和理解，有必要对各国的文化差异进行一定程度的概括，而对文化定势的概括一方面蕴含着准确的文化观察，另一方面也可能出现主观的文化迁移。只有不囿于文化定势，在实践中不断摸索，才能推动跨文化沟通的顺利进行。由于本文库作者的文化背景、观念和个性迥异，他们在描写各国基本国情、历史文化、世俗风情等方面时，难免流露些许个人的偏见，我们本着建立和谐世界的愿望，对一些偏激之言酌情作了处理；我们尊重作者的表达，但作者的某些看法并不代表我们的观点，需要读者予以分析明辨。此外，文库中涉及的有关数据请以中华人民共和国外交部最新公布的数据为准。

就此让心释然，让我们一起体验旅不问人、行随己意的世界文化之旅吧！

高等教育出版社

2017 年 2 月

总序

在我们这个星球上，有 70 多亿人口，200 多个国家和地区，2,500 多个民族，5,000 多种语言。在地理位置、历史传统、思想文化等因素的形塑下，人们的生活方式、社会风俗、思维模式、审美情趣、价值观念等呈现出不同特点。在纪念孔子诞辰 2,565 周年国际学术研讨会上，国家主席习近平指出：“不同国家、民族的思想文化各有千秋，只有姹紫嫣红之别而无高低优劣之分。每个国家、每个民族不分强弱、不分大小，其思想文化都应该得到承认和尊重。”

在经济全球化和科技进步的推动下，中国与世界的命运更加紧密地联系在一起。截至 2016 年 3 月 and 我国建交的国家多达 173 个，随着“一带一路”倡议的提出与实施，我国与世界各国的交往日益频繁。在我们大踏步走向世界的过程中，迫切需要了解各个国家的情况，了解各国的人民及其文化。目前国内出版的介绍外国国情的英语书籍大多限于英、美等发达国家，涉及其他国家概况的英语出版物寥寥无几。

为响应“一带一路”倡议，促进各国人民的人文交流与文明互鉴，高等教育出版社引进英国 Kuperard 出版社 *Culture Smart!* 及 *Simple Guides* 系列丛书，编辑出版“体验世界文化之旅阅读文库”。本文库共 96 册，其中亚洲国家 28 册、欧洲国家 31 册、

美洲国家 16 册、非洲国家 14 册、大洋洲国家 2 册，含“一带一路”沿线国家 45 册；另有一单独画册与科学系列和哲学系列丛书各 2 册。

“体验世界文化之旅阅读文库”用世界的眼光、易懂的语言、深入的剖析为学习者展示出一幅幅多姿多彩的世界各国风情画卷。每册简述相关国家社会文化的基本方面和主要线索，既有关于各国地理、历史、政治、国民性格、信仰、态度和行为习惯的描述，也有对普通人家庭生活、工作和娱乐、饮食特色、商业文化、社交礼仪的介绍。本文库为广大读者提供认识各国社会文化的一把钥匙，为那些准备出国交流、学习、旅游或工作的学习者提供基本的帮助和实用的工具性指南。学习者在阅读的过程中不仅可以知晓相关国家的风土人情，还能了解深层次的文化传统和价值观念，提高对文化差异的敏感度和宽容度，提升跨文化交际的能力。

本文库除国别系列之外，*Culture Smart!* 系列还单独有一画册《世界节日大观》，用 270 幅彩色照片，配以生动的说明文字，呈现世界各地包括巴西里约热内卢的狂欢节和印度阿拉哈巴德的宗教圣节“大壶节”在内的节日瞬间，让读者直观地了解精彩各异的地域文化。*Simple Guides* 系列中，哲学系列丛书展示人类思想发展历史和不同哲学传统；科学系列丛书介绍改变世界的伟大发现和发明创造，能帮助读者加深对我们所生活的世界的认识。

“体验世界文化之旅阅读文库”英语简洁明了，难度适中，语言地道，可供大学生课外阅读。对于英语基础较好、不满足大学英语四、六级水平的非英语专业学生而言，“体验世界文化之旅阅读文库”将不失为习得世界不同国家文化的理想读本。对英语类专业的学生而言，本文库也可拓展学习者的国际视野，增加其跨文化交际知识。尽可能多地接触英语，是学好英语的有效方法，而大量阅读可以培养语感、扩大词汇量、提高理解能力。“体验世界文化之旅阅读文库”可以为广大读者提高英语水平助力。在国家实施“走出去”发展战略之际，“体验世界文化之旅阅读文库”将伴随我们去认识世界、走向世界。

让我们开始体验世界文化之旅，享受英语、享受阅读！

王守仁

2016年6月

乌克兰——一个盛产美景、有着璀璨文化和名人辈出的年轻国度。在这里，你可以徜徉在闻名于世的历史名城和花园城市——基辅，游览气候宜人的克里米亚半岛，观赏油画、芭蕾舞和音乐；还可以深入了解乌克兰农奴诗人塔拉斯·舍甫琴科、文学家果戈里等名人。

乌克兰位于欧洲东部，黑海和亚速海北岸，北邻白俄罗斯，东北接俄罗斯，西连波兰、斯洛伐克、匈牙利，南同罗马尼亚、摩尔多瓦毗邻，是欧洲除俄罗斯外领土面积最大的国家。由于国土面积的三分之二为黑土地，乌克兰素有“欧洲粮仓”的美称。此外，乌克兰森林资源较为丰富，森林覆盖率高达43%。乌克兰还拥有80多种可供开采的富矿，其中铁矿石和锰矿石的储量位居世界前列。

乌克兰拥有庞大的以军工为核心的科研生产体系，先后设计并制造了四代战略导弹、发射了多功能遥感卫星。乌克兰是国际空间站计划成员国，在国际空间站上建有“乌克兰舱”。另外，在地球通信卫星、地球和海洋资源卫星、空间遥感，小卫星应用等方面，乌克兰也拥有巨大的科技潜力。乌克兰的造船业，特别是军舰制造业，具有很高的水平。新材料的研制和生产也是乌克兰的强项，例如微电子材料、光电子材料、功能材料、人造超硬材料等。

一直以来，中国和乌克兰政府以及民间商业贸

易往来密切，合作基础扎实。1992年1月4日，中乌两国建立大使级外交关系，双边关系健康稳步发展。乌克兰丰富的自然资源、雄厚的工农业生产基础与高科技发展潜力，在欧洲和亚洲之间构筑了独一无二的商务、交通和物流桥梁，是“一带一路”的一个重要支点，乌中两国在丝绸之路经济带建设方面的合作有良好的前景。中国巨大的投资和消费能力对于乌克兰具有强大的吸引力，已连续三年成为乌克兰第二大贸易伙伴。在长期的贸易交往中，两国人民建立起良好的友谊。

本书作者安娜·舍普琴科出生于乌克兰，现居英国，在剑桥大学获得哲学硕士学位。她曾在英国和欧洲参与过政府及工业决策制订工作，现在是一家专门从事跨文化风险管理公司的商业发展顾问。本书将会带你详尽地了解乌克兰的地理气候、历史起源、种族构成和政治体制；熟知乌克兰人的宗教信仰、价值观和生活态度；领略乌克兰人的风俗、节日、艺术、传统、美食、娱乐、家居和交友方式；获取有关旅游出行、健康保险和安全等提示。无论你是在乌克兰旅游、学习、工作或经商，本书都会让你的沟通更加顺畅，让我们一同走进乌克兰这个美丽的国度吧！

分册编写组

2017年7月

Contents

Ukraine 001

Introduction 002

Key Facts 004

Chapter 01 LAND & PEOPLE 006

- Geographical Snapshot 006
- A Brief History 010
- Government and Politics 026
- Relations with Russia 029

Chapter 02 VALUES & ATTITUDES 034

- The Ukrainian Character 034
- Hospitality 036
- Community Spirit 037
- Family Loyalty 038
- Women in Society 040
- Attitudes Toward Ethnic Minorities 043
- Attitudes Toward Foreigners 046
- Class and Money 047
- The Ukrainian Soul 048
- Religion 052
- Superstitions 054
- Healing 056

Chapter 03 HOLIDAYS & FESTIVALS 058

- National Holidays 058

- Other Celebrations 064
- Choose Your Meeting Dates Carefully 068

Chapter 04 MAKING FRIENDS 070

- Parties 071
- The Dinner Party 075
- To Drink or Not to Drink 082
- Topics of Conversation 083
- Kitchen Talks 089

Chapter 05 DAILY LIFE 090

- Family Life 091
- Everyday Routines 094
- Work 099
- Education 099
- Military Conscription 103
- Weekend Activities 105
- Sports 107

Chapter 06 TIME OUT 110

- Parks 111
- Museums and Galleries 113
- Leisure Shopping 118
- Café Society 121
- Restaurants 122
- Nightlife 125

- Theater and Music 126
- Sports 128

Chapter 07 TRAVELING 130

- Arrival 131
- Getting Around 132
- Urban Transportation 137
- Destinations 140
- Where to Stay 144
- Currency 145
- Finding Your Way 147
- What to Wear 148
- Health 148
- Security 152

Chapter 08 BUSINESS BRIEFING 154

- The Business Environment 154
- Corruption 155
- Foreign Investment 157
- The Legal System 157
- The Business Culture 159
- Women in Business 168
- Conducting a Meeting 169
- Negotiation 171
- The Written Word 173
- Managing Disagreement 175

- Conclusion 175

Chapter 09 COMMUNICATING 177

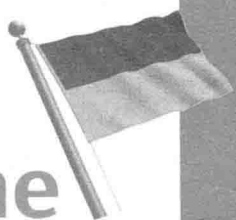
- The Language Issue 177
- Formal and Informal Address 179
- Face-to-Face 180
- Body Language and Personal Space 182
- The Media 183
- Services 184
- Conclusion 188

Appendices 190

- Places 190
- People 194

Exercises 198

Ukraine



- ¹ 自相矛盾的人或事
² 谨慎的
³ 迷信
⁴ 苏联的
⁵ (俄语)乌克兰
⁶ 难忘的
⁷ 心理
⁸ 适应能力强的
⁹ 混乱
¹⁰ 精神欢快

Introduction

When you travel to Ukraine, you enter a country full of paradoxes¹. The Ukrainians are proud of their roots, and reticent² about their recent past; the country participates in international space programs and produces the world's largest aircraft, but still lives in a world of "superstitions"³. The Ukrainian way of life is a mix of the old Soviet⁴ legacy, centuries-old customs, and a search for a new European identity.

The word *ukraina*⁵ means "borderland," and indeed for centuries the country was a border province of great empires. Different states fought bloody wars for the fertile Ukrainian lands and tore the country to pieces. Its history has been a constant struggle for independence and freedom, and foreign domination has left indelible⁶ traces in the Ukrainian mentality⁷: Ukrainians are fatalistic, patient, and resilient⁸, and one of the most popular sayings translates as "Things will improve somehow."

The independent state of Ukraine is twenty years old, and in these two decades it has had its fair share of turmoil⁹. The first years of independence saw the euphoria¹⁰ of freedom



replaced by rampant¹ inflation, poverty, and crime. Corruption became widespread, and frequently changing governments led to political uncertainty. Ukrainians lost count of elections, and the Orange Revolution², the great peaceful display of “people power” that overturned the results of rigged³ elections in 2004, turned sour. The country that lies on the crossroads of the famous historical trade routes—“from Varangians⁴ to Greeks” (north-south) and from Europe to Asia (east-west)—is now at the crossroads of its own destiny.

Marcel Proust⁵ once said, “The true voyage of discovery lies not in seeking new landscapes, but in having new eyes.” We hope that *Culture Smart! Ukraine* will help you to come to the country with your eyes open. It will inform you about the historical, political, and religious background that continues to shape the Ukrainian psyche today. Using illustrative anecdotes⁶, it describes present-day values and attitudes, and offers practical advice on what to expect and how to behave in different social circumstances. It aims to make you feel at ease, whether you are sitting at a generously spread Ukrainian dinner table, shopping in a market, or attending a formal business meeting.

*Vitayemo!*⁷—Welcome to Ukraine!



¹ 蔓延的

² 橙色革命，在2004年乌克兰总统大选过程中，由于严重贪污和舞弊事件影响选民进行选举所导致的一系列抗议和政治事件

³ 操纵的

⁴ 瓦兰吉亚人，公元9世纪在俄罗斯建立了第一个封建王朝的北欧人

⁵ 马塞尔·普鲁斯特（1871-1922），法国作家，主要作品《追忆逝水年华》。语言风格独特，善于对人物进行心理分析，开辟了当代小说的新篇章

⁶ 奇闻轶事

⁷ 欢迎

Key Facts*

Official Name	Ukraine (<i>Ukrayina</i>)	
Capital City	Kyiv	Pop. 2.64 million
Main Cities	Donetsk, Dnipropetrovsk, Kharkiv, Lviv, Odesa	
Area	233,090 sq. miles (603,700 sq. km)	The second-largest country in Europe, after Russia
Borders	Russia, Belarus, Poland, Slovakia, Hungary, Romania, and Moldova	
Climate	Moderate, with January av. temps. 19°F (-7°C) in the northeast and 39°F (+ 4°C) in the Crimean Peninsula	July av. temps. 66–70°F (19–21°C)
Currency	Hryvna (abbreviated to UAH)	1 hryvna = 100 kopyky (plural) (the singular is kopyka)
Population	44.8 million	The fifth-largest in Europe
Ethnic Makeup	78 percent Ukrainian. Russians are the largest minority (17 percent).	Also, Jews, Poles, Moldovans, Bulgarians, and Tatars
Language	Ukrainian	Russian is widely spoken and understood.

* 根据中华人民共和国外交部网站截至 2017 年 8 月公布的最新数据，乌克兰首都基辅的人口为 281 万，乌克兰的人口为 4555 万，其中乌克兰族占 72%，俄罗斯族占 22%。